

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „**Nariadenie vlády**“)
uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

| |
|---|
| Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹: |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: |
| Dátum narodenia: / Дата народження: |
| Trvale bytom: / Постійний побут: |
| IBAN: |
| Kontakt: / Контакт: |

| |
|--|
| Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа): |
| Názov: / Назва: Mestská bytová správa, s.r.o. |
| IČO: / Код: 36045888 |
| Sídlo: / Місцезнаходження: Tržná 2, 97901 Rimavská Sobota |
| Štatutárny orgán: / Статутний орган: JUDr. Jozef Šimko |
| Zapísaný v: / Зареєстрований в: v obchodnom registri OS B. Bystrica, oddiel: Sro, vložka č.: 6849/S |
| IBAN: SK57 0200 0000 0014 5294 7953 |
| Kontakt: / Контакт: 047/5621444 |

(ďalej len „**Oprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

| |
|--|
| Odídenec²: Біженець²: |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Anna Petrushevská |
| Dátum narodenia: / Дата народження: |
| Miesto narodenia: / Місце народження: |
| Štátna príslušnosť: / Громадянство: |
| Identifikátor: / Ідентифікатор: |
| Rodné číslo: / Персональний номер: |
| Cestovný doklad: / Паспорт: |
| Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання: |
| Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ : |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений побут: |
| Kontakt: / Контакт: |

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

| |
|---|
| Odídenec⁴: Біженець²: - Syn 1 |
| Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Artem Petrushevskiy</i> |
| Dátum narodenia: /Дата народження: |
| Miesto narodenia: /Місце народження: |
| Štátna príslušnosť: /Громадянство: |
| Identifikátor: /Ідентифікатор: |
| Rodné číslo: /Персональний номер: |
| Cestovný doklad: /Паспорт: |
| Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: |
| Predchádzajúci pobyt ⁵ : /Попереднє перебування ³ : |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут: |
| Kontakt:/Контакт: |

| |
|---|
| Odídenec⁶: Біженець²: - Syn 2 |
| Meno a priezvisko: /Ім'я та прізвище: <i>Bogdan Perushevskiy</i> |
| Dátum narodenia: /Дата народження: |
| Miesto narodenia: /Місце народження: |
| Štátna príslušnosť: /Громадянство: |
| Identifikátor: /Ідентифікатор: |
| Rodné číslo: /Персональний номер: |
| Cestovný doklad: /Паспорт: |
| Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: |
| Predchádzajúci pobyt ⁷ : /Попереднє перебування ³ : |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут: |
| Kontakt:/Контакт: |

| |
|--|
| Nehnutelnosť / Нерухомість: |
| Druh stavby ⁸ : /Тип будинку ⁴ : apartmánový byt v nebytovej budove |
| Ulica:/Вулиця: Hlavné námestie č.11 |
| Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 30 – apartmánový byt č. A/1 |
| Parcelné číslo:/ Номер ділянки: KNC 686/4, 689 |
| Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Rimavská Sobota |
| Obec:/Селище: Rimavská Sobota |
| Okres:/Район: Rimavská Sobota |
| List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 5310 |
| Okresný úrad v Rimavskej Sobote , katastrálny odbor/Районне відомство Rimavská Sobota , відділ кадастру |

⁴ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

⁵ vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁶ odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

⁷ vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁸ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

| Čl. I Úvodné ustanovenia: | Стаття I Вступні положення |
|---|---|
| <p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídecovi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídecovi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencu podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 2 šiestej a siedmej vety Zákona o azyle.</p> <p>5. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>6. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania, je povinný raz mesačne osobne oznámiť obci, že mu Oprávnená osoba poskytuje ubytovanie.</p> | <p>1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзац 2 шостого та сьомого речення Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>6. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період поки йому надається житло він повинен раз в місяць повідомляти в місцевий муніципалітет (міську/сільську раду) про те, що Уповноважена особа надає йому житло.</p> |
| Čl. II Predmet Zmluvy: | Стаття II Предмет Договору |
| <p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom⁹ Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z¹⁰:</p> <ul style="list-style-type: none">- troch izieb- kuchyne- kúpeľne- toalety- predsieni <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci¹¹:</p> <ul style="list-style-type: none">---- <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti¹² Odídecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹³</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej</p> | <p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником без долі⁵ Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з⁶</p> <ul style="list-style-type: none">--- <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁷:</p> <ul style="list-style-type: none">--- <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁸ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що⁹ мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини</p> |

⁹ nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

¹⁰ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti/обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості)

¹¹ možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

¹² nehodiace sa prečiarknuť/непідходяще перекреслити

¹³ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

| | |
|---|---|
| <p>republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p> | <p><input type="checkbox"/> бiдiвель та про мiнiмальнi вимоги до квартир нищого рiвня та мiсць для поселення для гiдного використання згiдно з домовленою метою або</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомiсть, яка вiдповiдає вимогам для житлових просторiв згiдно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробицi та вимоги до внутрiшнього простору бiдiвлi та про мiнiмальнi вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p> |
| <p>§I. III Doba ubytovania:</p> <p>1. Zmluvn strany sa dohodli, e Oprávnená osoba prenechva Odidencovi Nehnutelnosť / частъ Nehnutelnosti¹⁴ do uivanja na dobu urit od 6.3.2022 do 31.12.2022 (ďalej len „Doba ubytovania“).</p> <p>2. Poet noc ubytovania Odidenc do da uzatvorenia Zmluvy: ...25.....¹⁵</p> | <p>Стаття III Тривалiсть проживання:</p> <p>1. Сторони погоджуютьс, що Уповноважена особа залишить бiженцю Нерухомiсть¹⁰ / частину Нерухомостi для використання протягом певного перiоду с по</p> <p>(далi – «Перiод розмiщення»).</p> <p>2. Кiлькiсть ночей проживання Бiженця до пiдписання договору:¹¹</p> |
| <p>§I. IV Prva a povinnosti Zmluvnch strn:</p> <p>1. Oprávnená osoba je povinn odovzdať Odidencovi Nehnutelnosť v stave spsobilom na riadne uivanje.</p> <p>2. Odidenc je oprvnen uivať Nehnutelnosť vylune na bývanie.</p> <p>3. Po dohode s Odidencom je Oprávnená osoba oprvnen vstúpiť do Nehnutelnosti, vylune však za pritomnosti Odidenc.</p> <p>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odidenc povinn informovať druh Zmluvn stranu bez zbytočného odkladu. Odidenc je povinn bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znsať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odidenc zodpovedá za škodu vzniknut nesplnením si tejto povinnosti.</p> <p>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastn majetok Odidenc, ktor sa nachádza v Nehnutelnosti.</p> <p>6. Odidenc je povinn:</p> <p>a) udrzavať Nehnutelnosť v čistom a uivateľnom stave;</p> <p>b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</p> <p>c) dodrzavať protipožiarne, bezpenostne a hygienicke predpisy;</p> <p>d) uhrádzať drobne opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojene s bežnou udrzbov Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</p> <p>7. Odidenc nie je oprvnen bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebne uravy alebo ine podstatne zmeny, a to ani na svoje náklady.</p> <p>8. Odidenc nie je oprvnen prenechať Nehnutelnosť do podnjmu tretej osobe.</p> | <p>Стаття IV Права та обов'язки Договiрних Сторiн:</p> <p>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Бiженцю Нерухомiсть в станi, необхiдному для нормального використання.</p> <p>2. Бiженець, має право використовувати Нерухомiсть виключно для житла.</p> <p>3. За погодженням з Бiженцем, Уповноважена особа має право увiйти до Нерухомостi, але тiльки в присутностi Бiженця.</p> <p>4. Уповноважена особа, а також Бiженець зобов'язанi информувати iншу Договiрну Сторону про необхiднiсть ремонту без невиправданої затримки. Бiженець зобов'язаний без невиправданої затримки повiдомити Уповноважену особу про необхiднiсть ремонту Нерухомостi, який повинна виконати Уповноважена особа, i дати їй можливiсть виконувати необхiдний ремонт; в iншому випадку Бiженець несе вiдповiдальнiсть за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</p> <p>5. Уповноважена особа не несе вiдповiдальностi за майно Бiженця яке знаходиться в Нерухомостi.</p> <p>6. Бiженець зобов'язаний:</p> <p>а) утримувати Нерухомiсть в чистому i зручному для користувача станi;</p> <p>б) утримуватися вiд будь-яких дiй, якi можуть завдати шкоди Нерухомостi;</p> <p>в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гiгiени;</p> <p>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомостi на суму до 30 євро.</p> <p>7. Бiженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати бiдiвельнi роботи або iншi iстотнi змiни в Нерухомостi, навiть за власний рахунок.</p> <p>8. Бiженець не має права залишати Нерухомiсть третiй особi.</p> |
| <p>§I. V Skončenie Zmluvy:</p> | <p>Стаття V Розiрвання договору:</p> |

¹⁴ nehodiace sa преiarknuť/непiдходяще перекреслити

¹⁵ vyplniť len v prípade, ak sa Zmluva uzatvorila až po zaat poskytovan ubytovania Odidencovi/ заповнити лише якщо Договiр було пiдписано пiсля того як почалося проживання Бiженця

| | |
|--|---|
| <p>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:</p> <ol style="list-style-type: none"> uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy; pisomnou dohodou Zmluvných strán; pisomnou výpoveďou Odídencov za podmienok uvedených v tejto Zmluve; pisomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve. <p>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenc oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpoveďná doba predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle Odídenc hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; Odídenc ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; Odídenc užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy. <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencomi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenc povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave akom ju Odídenc prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p> | <p>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:</p> <ol style="list-style-type: none"> закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору; за письмовою згодою Договірних Сторін; письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді; письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді. <p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p> |
| <p>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</p> | <p>Стаття VI Прикінцеві положення</p> |
| <p>1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹⁶</p> <p>2. Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</p> <p>3. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</p> <p>4. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi; - Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídencov na území Slovenskej republiky | <p>1. Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹²</p> <p>2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>3. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</p> <p>4. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві; |

¹⁶ nehodiace sa prečiarknuť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

| | |
|---|---|
| <p>s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</p> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p> | <p>– Kopія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</p> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в копії, кожна Договірна Сторона отримує копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p> |
|---|---|

V/B Rim. Sobote, dňa/дата 31.3.2022

V/B Rim. Sobote, dňa/дата 31.3.2022

Оprávnенá osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....

.....

JUDr. Jozef Šimko

Anna Petrushevska

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. Čestné vyhlásenie oprávnenej osoby k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencom;/Чесна заява уповноваженої особи до Договору про надання житла біженцеві
2. Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».